

2. Обращается внимание на лицо и отношения. В китайских деловых ситуациях межличностные отношения очень важны, и людям обычно нравится решать проблемы путем установления отношений. При этом лицо тоже очень важно, поэтому в публичных ситуациях надо обращать внимание на свои слова и поступки и не ранить лицо других людей.

3. Обращается внимание на этикет и ритуалы. Например, если вы посещаете предков или важных людей в деловой обстановке, обратите внимание на этикет и правила и избегайте неподобающего поведения.

4. Обращается внимание на этикет подарков. В китайской культуре подарки очень важны, и вручение подарков считается знаком уважения и дружелюбия. Если вы получили подарок в деловой обстановке, верните его как можно скорее и обратите внимание на тип и стоимость подарка.

В китайской культуре делового общения также много табу:

1. Следует избегать использования несчастливых чисел: в Китае числа имеют особое значение. Например, «четыре» звучит так же, как «смерть» и поэтому считается несчастливым числом.

2. Не следует указывать пальцем прямо на людей. Это считается невежливым и грубым. Если нужно указать на кого-то, можно сделать это жестами или устно.

3. Нельзя звенеть дном стакана. В Китае звон дна стакана считается неудачным, поскольку символизирует несчастье. Поэтому, когда китайцы пьют, они стараются не прикасаться ко дну стакана.

4. Не следует подписывать документы красными чернилами. В Китае красный цвет считается благоприятным, но при подписании документов красные чернила считаются неудачным ходом, поскольку они символизируют аннулирование или отказ от документа.

Как видим, китайская деловая культура и этикет имеют уникальные особенности. Есть много вещей, на которые следует обратить внимание.

Лу Ифей

Lu Yifei

ДПУ (Далянь)

Научный руководитель Цао Хайянь

КАВЕР-ВЕРСИИ ПЕСЕН В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Cover Versions of Songs in Learning a Foreign Language

С развитием интернета кавер-версии песен обрели большую популярность. Широкое распространение получили мобильные приложения, где размещена обширная коллекция кавер-версий мировых хитов, переведенных

и исполненных на разных языках (например, мобильное приложение «NetEase Cloud Music» (网易云音乐)).

Мы считаем, что кавер-версии песен являются интересным и полезным материалом для изучающих русский язык как иностранный. Аргументируем нашу точку зрения.

1. *Доступность и эффективность.* Предполагается, что кавер-версия песни должна следовать современным тенденциям и трендам. Обучающийся без труда найдет себе композицию, отвечающую его музыкальным вкусам, уровню владения языком и т. п. Таким образом он получает возможность работать с оригинальным неадаптированным текстом на иностранном языке с удовольствием, интересом, что повышает мотивацию изучения языка.

2. *Качество песенного материала.* Как правило, кавер-версии создаются на хитовые композиции. Новый исполнитель обычно выбирает песню среди лучших композиций, уже признанных слушателями, оценивая их с точки зрения популярности, возможностей интерпретации и т. п. Что касается кавер-версий песен, переведенных на иностранный язык, то стоит отметить повышенное внимание к качеству перевода, которое критично оценивается слушателями – носителями языка.

3. *Понятность и возможности интерпретации.* При изучении иностранного языка у обучающихся возникают трудности с изучением определенных групп лексики (безэквивалентной, неполноэквивалентной, эмоционально-оценочной и проч.), когда перевода на родной язык недостаточно для установления объема значения слова. В таких случаях эффективно использование кавер-версий песен с использованием третьего языка. Например, во фразе «*Юная, жестокая, и все равно, красоту свою храни*» (“Kawaki wo Ameku” Sati Akura) содержится двойственная интерпретация императива *храни*: 1) 'защищай, береги' и 2) 'сохрани не смотря ни на что'. Однако из оригинального текста («未熟, 無ジョウ, されど, 美しくあれ (“カワキヲアメク” 美波) (букв. 'незрелая, бессердечная, но все же красивая') сочетание «されど» (*но все же*) позволяет понять, что выражение 'свою красоту храни' имеет значение не 'скрой свою красоту', а 'зато имеет уникальную красоту'. В подобных проблемных ситуациях применение третьего языка предоставляет еще один контекст и помогает учащимся понять значение фрагмента аудиотекста, вызвавшего затруднения.